Porównanie tłumaczeń Hioba 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jego korzenie oplatają stos kamieni, wrzyna się pomiędzy kamienie,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | korzeniami mogą oplatać głazy, mogą wrastać pomiędzy kamienie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego korzenie są splątane wśród kamieni i wyrastają spośród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad ródłem splątają się korzenie jego, i na miejscu kamienistem rozkłada się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na gromadzie kamienia zagęści się korzenie jego i między kamieńmi mieszkać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | korzenie ma splecione, pośród kamieni on żyje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wokoło kamieniska wiją się jego korzenie, pomiędzy kamienie wrzyna się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W stosie głazów wiją się jego korzenie i trzyma się mocno między kamieniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego korzenie są splątane wśród kamieni, żyje nawet na skalnym podłożu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | między kamienie zapuszcza swe korzenie i na skałach utrzymuje się przy życiu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він спить на купі каміння, а житиме посеред дрібного каміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wokół zgliszcz wiją się jego korzenie; stara się przeniknąć poprzez kamienne mury. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W stos kamieni wplatają się jego korzenie, widzi dom z kamieni. |

1. 1) wrzyna się pomiędzy kamienie, za G, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται; wg MT: rozgląda się między kamieniami, ּבֵית אֲבָנִים יֶחֱזֶה . [↑](#footnote-ref-2)